



Project funded by the People Programme (Marie Curie Actions) of the European Union's Seventh Framework Programme FP7/2007-2013/ under REA grant agreement no. 317471.



Project reference: 317471

Project full title: EXPlOiting Empirical appRoaches to Translation

D7.2: Complementary Training

Authors: Manuel Herranz (Pangeanic)

Contributors: Iain Mansell (UoW)

Document Number: EXPERT_D7.2_20140430

Distribution Level: Public

Contractual Date of Delivery: 30.04.14

Actual Date of Delivery: 30.09.14

Contributing to the Deliverable: WP7

WP Task Responsible: Pangeanic

EC Project Officer: Concepcion Perez-Camaras

Contents:

| | |
|---------------------------|---|
| Organisation..... | 2 |
| Content..... | 2 |
| Schedule of Lectures..... | 3 |
| Evaluation Summary..... | 4 |

Report of the EXPERT Summer School, Dublin, Ireland 29th August – 1st September 2014

Pangeanic was one of the coordinators of the EXPERT Summer School 3-day training at Dublin City University (DCU) Dublin. The event was coordinated by the University of Wolverhampton as EXPERT main point of contact, with Pangeanic as support.

1. Organisation:

The organisers ran a short online poll which was sent to attendees in order to find out their level of satisfaction with the service provided. Out of 12 respondents, 11 found Dublin a very good location and 1 a good location in Ireland to run the 3-day training event. 9 out of the 12 respondents rated DCU as a very good choice of venue for the event and 3 rated it as good. No negative or "average" responses were recorded. Therefore, the organisers are happy that both the location and the venue at the University were perfect choices to hold EXPERT's Summer School.

2. Content:

Attendees were also required to answer about how well the event was organised and about the actual content they were delivered by the organisations. The level of satisfaction achieved a 4.33 out of 5, with 10 respondents saying the organisation was either very good (7) or good (3), whilst 1 person thought it was just average. A slight concern with a presentation in particular led 1 member of the consortium to rate the content of the seminars as poor, although the average level of satisfaction with the content in general was still high (again 4.33 out of 5), with 9 respondents stating that the presentation was either very good (8), good (1) and 1 average. Taking account of that critical point, 3 people also said that there were not enough practical activities (9 believed the sessions were practical enough). This is an area for improvement in the Consortium. Perhaps by providing more practical examples both issues would be resolved. However, in the 2nd year of the project, EXPERT is still mainly concerned with theoretical issues and no Expert Researchers had been contracted yet. Thus, it was to be expected that a small number of attendees may have thought the event could have improved in content and in practical activities. This is also reflected in some of the suggestions: the most technical attendees expected to get on with programming and code problems rather than having to listen to presentations on ethics, management and publications - although in general they enjoyed the input from the industrial partners.

10 out of 12 attendees said they had had enough time to communicate with colleagues and exchange ideas (83.33%) with the length of the event being considered as just right by the vast majority (91% or 11 in 12). We can conclude then that the length was sufficient to exchange ideas and experiences - some people just did not take advantage of it.

Suggestions for further topics point to several directions, mostly related to Machine Translation applications and Translation Memory calculations - to more technical content in general, as well as the commercial possibilities beyond the project. One comment pointed to the fact that the venue had taken place right after the COLING Conference and at a weekend so it felt long. Nevertheless, this had been discussed and agreed among all the

partners as the most convenient time. It was also mentioned that the strong accents of some of the presenters made it difficult to understand their presentations.

3. Schedule of lectures:

Saturday 30th August 2014

1. 9:00 – 9:30: Welcome and admin messages (UoW and DCU)
2. 9:30 – 11:00: Grant proposal writing and research policy (led by UvA, supported by DCU)
3. 11:45 – 13:00: Project Management (led by Pangeanic, supported by USAAR)
4. 14:30 – 16:00: Research planning and supervision (led by USFD, supported by Pangeanic)
5. 16:30 – 18:00: Publication strategies (led by Pangeanic, supported by UoW)

Sunday 31st August 2014

6. 10:00 – 13:30 Communication (led by USFD, supported by DCU)
7. 14:30 – 16:00 Entrepreneurship (led by Hermes, supported by USAAR)

Monday 1st September 2014

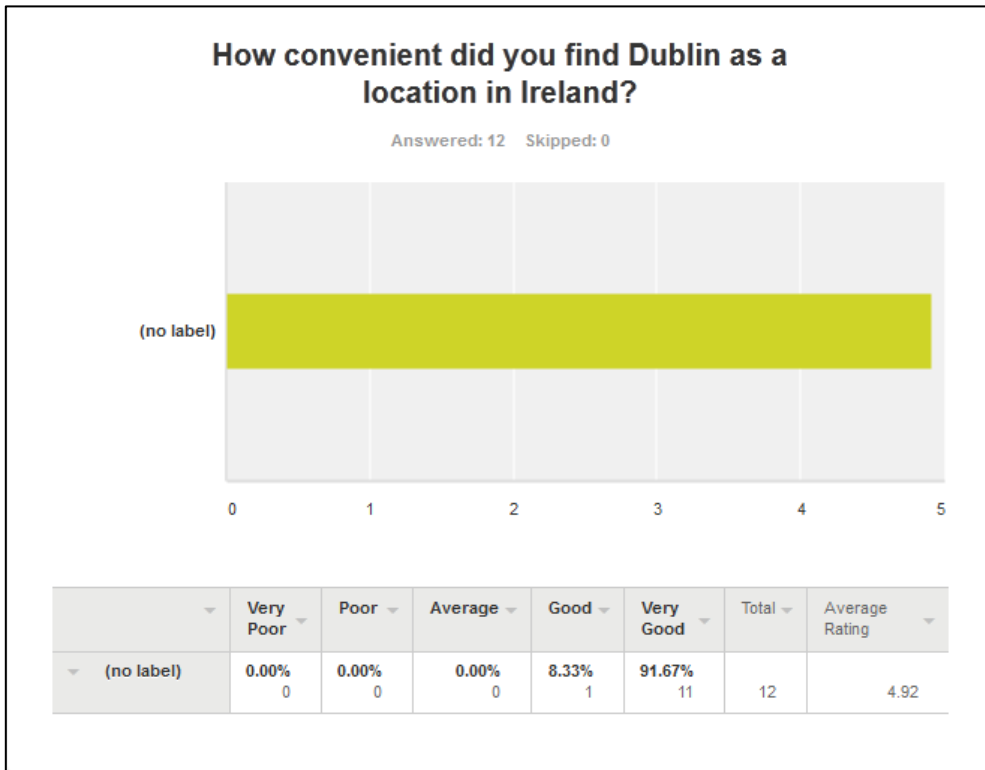
8. 9:00 – 10:15 Intellectual property (led by Translated, supported by UMA)
9. 10:30 – 11:45: Transfer of technology to market and commercial exploitation of results (led by Translated, supported by UoW)
10. 12:00 – 13:15: Ethics (led by Hermes, supported by UMA)

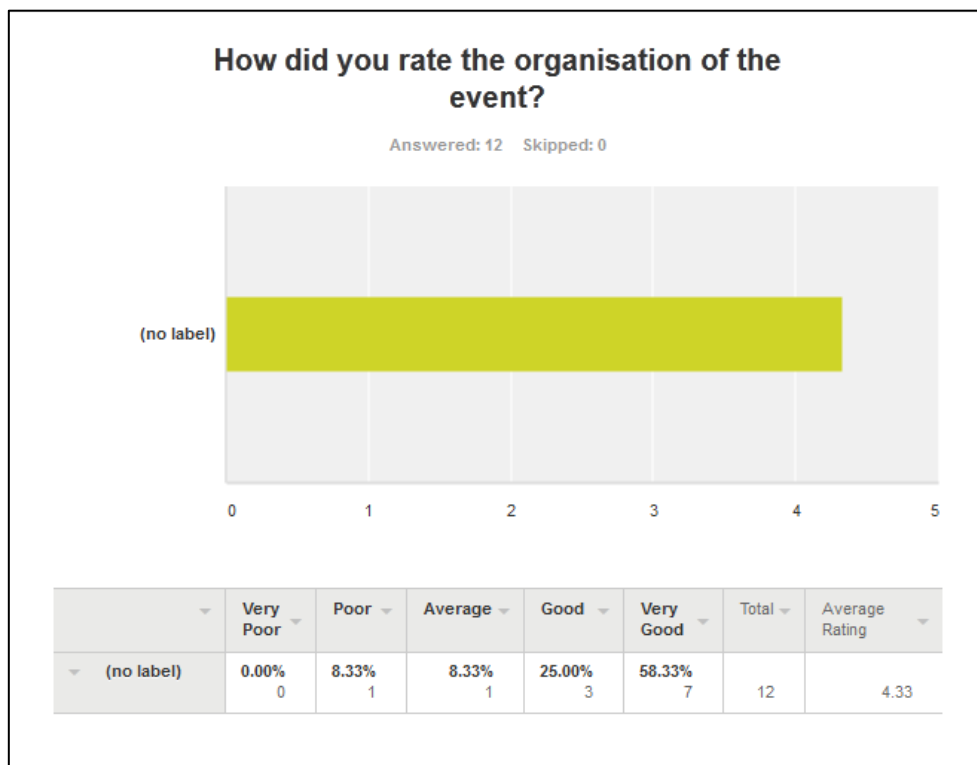
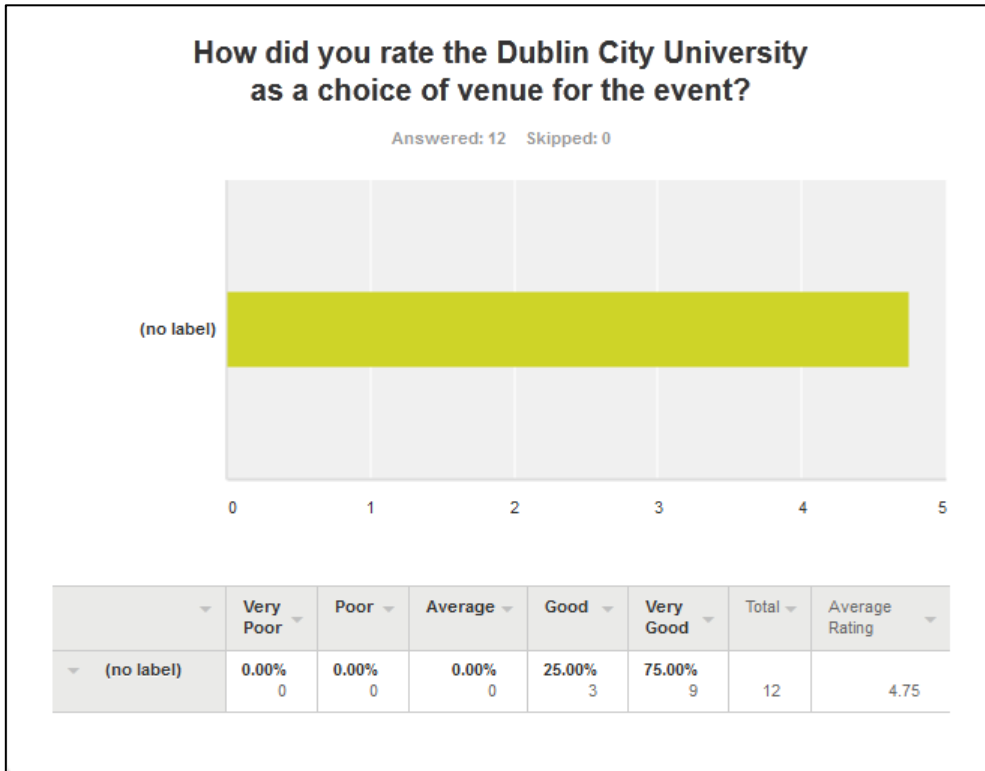
All lectures are available to access via the following link:

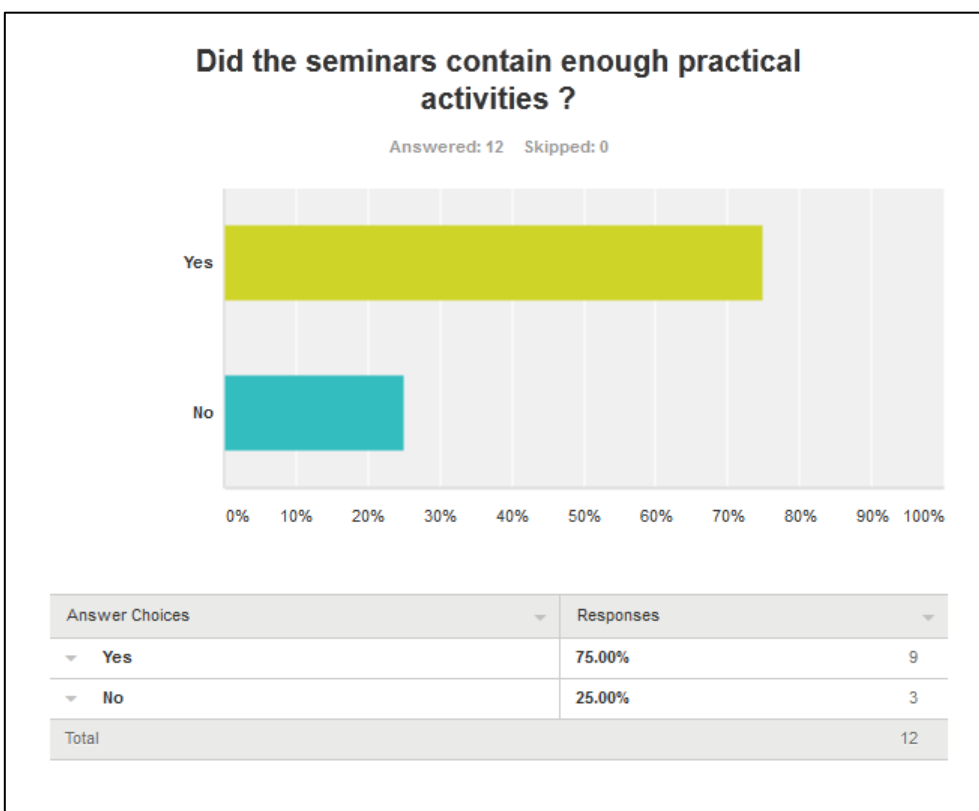
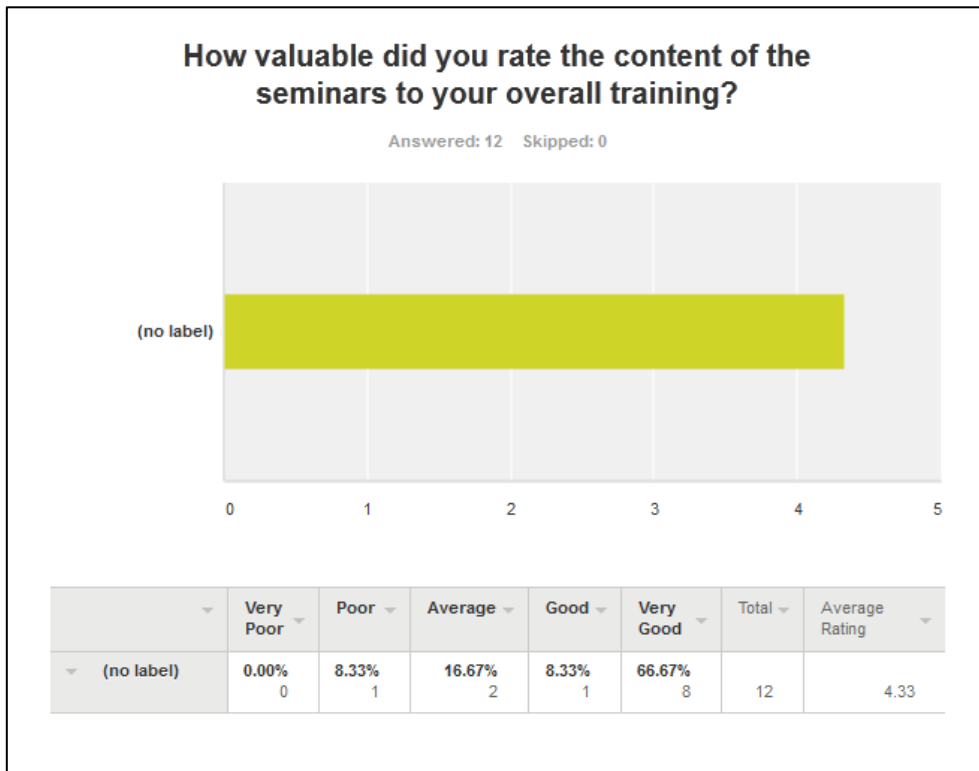
<http://www.slideshare.net/ririlp>

4. Evaluation Summary

The partners were all given the opportunity to anonymously evaluate the Summer School via an online questionnaire to help improve future events. A summary of the feedback is provided below.

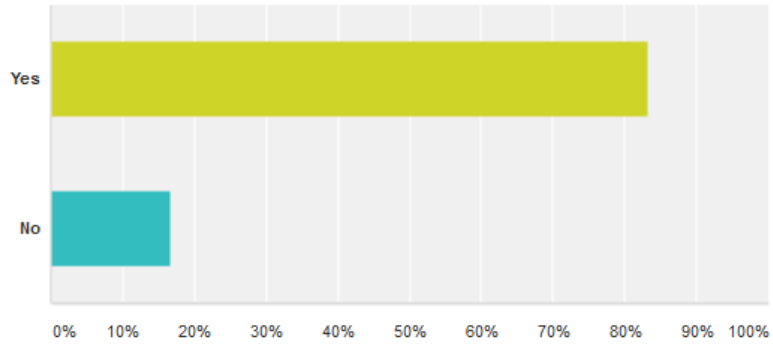






Did you have enough time dedicated to communicating with your project colleagues?

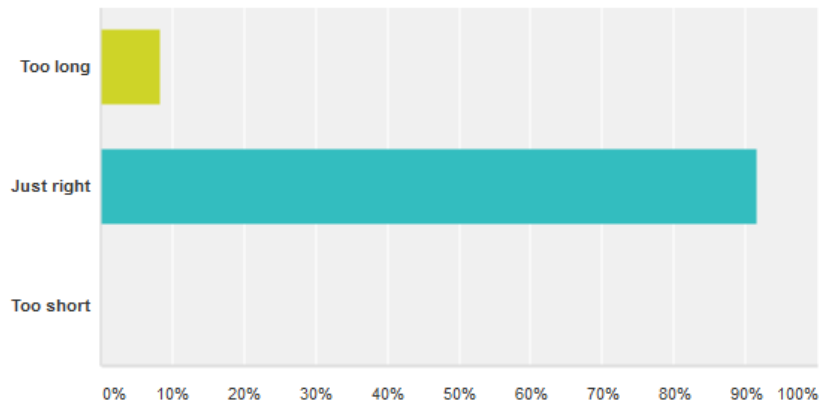
Answered: 12 Skipped: 0



| Answer Choices | Responses |
|----------------|-----------|
| Yes | 83.33% 10 |
| No | 16.67% 2 |
| Total | 12 |

With regards to the length of the event, would you say that a 3 day event was:

Answered: 12 Skipped: 0



| Answer Choices | Responses |
|----------------|-----------|
| Too long | 8.33% 1 |
| Just right | 91.67% 11 |
| Too short | 0.00% 0 |
| Total | 12 |

Please provide your suggestions for the third training event:

Answered: 4 Skipped: 8

● Responses (4) Text Analysis My Categories

Categorize as... Filter by Category Search responses

Showing 4 responses

I think the very general presentations -- i.e. 'time management', 'communicating your research', are things that most of us have heard many many times. I did like the presentations from industry because researchers do not often get to see that side of things. The next event should focus on prepping us to work as software engineers in a technical company. I would also like to have a one/two-day hackathon with student-suggested topics. Since almost all participants spend most of their time programming, it's strange that we have no training events related to actual coding.

10/15/2014 7:20 PM [View respondent's answers](#)

-provide more directions to find the venue; -ensure fitness of seminars' subjects for researchers (MT researchers are not interested in ethics of translation industry);

10/13/2014 2:46 PM [View respondent's answers](#)

Opportunities for researchers to discuss together their work e.g. WP or thematic small groups

10/13/2014 1:14 PM [View respondent's answers](#)

If possible, the training event with video conferencing and share this video between EXPERTs it will be more convenient.

10/13/2014 12:56 PM [View respondent's answers](#)

Please provide suggestions on seminar topics that would interest you:

Answered: 4 Skipped: 8

● Responses (4) Text Analysis My Categories

Categorize as... Filter by Category Search responses

Showing 4 responses

Using git to manage your software projects Test Driven Development for Research How to set up a Company in Europe Opportunities for disruption in the localization industry Deep Learning for Statistical Machine Translation

10/15/2014 7:20 PM [View respondent's answers](#)

I suggest a talk about Research Methodologies

10/13/2014 10:08 PM [View respondent's answers](#)

Seminars on publications, finding the right journal, selling your work in research papers. More technical workshops on translation technology. Related fields and career prospects for graduates and research fellows.

10/13/2014 3:58 PM [View respondent's answers](#)

How well know Translation Memory tools calculate fuzzy scores?

10/13/2014 1:18 PM [View respondent's answers](#)

Please provide any additional comments:

Answered: 4 Skipped: 8

● Responses (4)

☁ Text Analysis

📁 My Categories

Categorize as... ▾

Filter by Category ▾

Search responses



Showing 4 responses

The organizers did a great job, and everyone involved with the project was extremely nice and courteous -- happy to be a part of EXPERT!

10/15/2014 7:20 PM [View respondent's answers](#)

Everything was great and I am sure that the next event will be even better!

10/13/2014 10:08 PM [View respondent's answers](#)

Weekend training events are not the best idea. Especially not the weekend after a 7-day conference. A day off between Coling and the training event would have gone a long way to help prevent burnout. While I appreciate that they travelled this far to provide training for us, some of the speakers had thick accents and poor English that made them difficult to follow. The seminars were not interactive, even though they were sold as such. More time to meet the other ESRs and get to learn about their research would have been nice. I know we can do that through email but everything is better in person.

10/13/2014 3:58 PM [View respondent's answers](#)

Excellent job done by Iain

10/13/2014 1:14 PM [View respondent's answers](#)
